

”كليوباترا و مال” قصة قصير لنوفيق الحكيم

(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على الشهادة العالمية
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع
بيتي سوليستيوات
رقم الطلبة : ٩٩١١٣٢٨٧

شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢٠٠٤

NOTA DINAS PEMBIMBING

Jogjakarta, 24 Juni 2004

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

IAIN Sunan Kalijaga

di Jogjakarta

Assalamualikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Bety Sulistyowati

NIM : 99112387

Fak/Jur : Adab/BSA

Judul Skripsi : "كليوباترا و مارك" قصة القصيرة لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera di panggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian semoga menjadi maklum.

Wassalamualaikum wr. wb.

Pembimbing.

(Drs. Musthofa, M.Ag.)

NIP: 150 260 460



DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telepon (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

"كليوباترا و ماك" قصة قصيرة لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية تكوينية)

Diajukan oleh:

Nama : **Bety Sulistyowati**
N I M : 99112387
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari : **Selasa** tanggal **27 Juli 2004** dengan nilai : **B** dan telah dinyatakan syah sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar **Sarjana Sastra (S.S)**.

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang,

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.
NIP. 150201895

Sekretaris Sidang,

Yulia Nasrul/Latifi, S.Ag, M.Hum
NIP. 150288308

Pembimbing/Merangkap Penguji,

Drs. Musthofa
NIP. 150260460

Penguji I,

Ridwan, S.Ag, M.Hum
NIP. 150282646

Penguji II,

Ibnu Burdah, S.Ag, M.A
NIP. 150312446



Yogyakarta, Juli 2004

Drs. HM. Syakir Ali, MSi
NIP. 150178235

الشعار

“Ask not what your country can
do for you, ask what you can do
for your country”

20 Januari 1961
Inaugural address
(John F. Kennedy)

لا تسأل عما تعطيه الدولة اليك
بل اسأل على نفسك ما تعطيه اليها

(Jhon F. Kennedy)

الإهداء

- ❖ إلى والدي اللذين وحرصا على تعليمي منذ الصغر ولم ييخلل على بما يملكان
- ❖ إلى أساتذتي الذين يذلوا جميع جهدهم في تغلمي
- ❖ إلى الروح التي عانقت روحي، وإلى القلب الذي سكب أسرارهِ في قلبي
- ❖ إلى زملائي، أنتم كالواحة في الشتاء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Abstraksi

Skripsi ini mengkaji cerpen Taufik al-Hakim yang berjudul *Cleopatra wa mac*. Cerpen ini merupakan salah satu dari dua belas judul yang terdapat dalam ontology cerpen *laila az-zifaf*. *Cleoptra wa Mac* merupakan cerpen yang mengisahkan dua anak manusia dengan latar belakang sosial dan politik yang berbeda. Cleopatra seorang ratu Mesir, mewakili simbol bangsa Timur yang berada dalam cengkraman kapitalisme dan imperialisme, yang sedang berjuang untuk mendapatkan kedaulatan negerinya. dan Mac Arthur, Jendral Amerika yang berhasil memenangkan Perang dunia (PD) II., sebagai symbol Barat lengkap dengan paham kapitalisme, imperialisme dan rasionalismenya.

Penelitian ini menggunakan pendekatan strukturalisme genetik Goldman. Goldman menyebut teorinya sebagai structural genetic, artinya ia percaya bahwa karya sastra merupakan sebuah struktur. Akan tetapi struktur itu bukanlah sesuatu yang statis, melainkan merupakan produk dari proses sejarah yang terus berlangsung. Mesir, tempat cerpen ini dibuat, pada saat itu sedang tumbuh paham nasionalisme dengan pesat, yaitu paham tentang kecintaan terhadap tanah air. Suasana Mesir yang terus bergejolak memperjuangkan kemerdekaannya dari Inggris, juga berpengaruh besar terhadap karya sastra yang berkembang saat itu khususnya karya Taufik al-Hakim, dimana saat dia masih sekolah pernah masuk penjara bersama pamannya..

Dengan menggunakan teori strukturalisme genetic Goldman, Penelitian ini, berusaha mengetahui *worldview* pengarang yang terkandung dalam cerpen Taufik al-Hakim, *Cleopatara wa Mac*. Cleoptra, tokoh protagonis yang didatangkan dari masa kejayaan Mesir masa lalu merupakan bentuk perlawanan bangsa Mesir terhadap Barat, dengan paham kapitalisme, imperialisme dan rasionalismenya, yang diwakili oleh Mac Arthur.

Penggambaran bahwa Cleo lebih cerdas (sehingga mampu mempengaruhi dan menundukkan Mac) dari pada Mac, yang selalu menuruti kemauan Cleopatra. Merupakan usaha untuk menunjukkan bahwa Mesir (Cleoptara) pun mampu menguasai Amerika dengan cara yang berbeda, tidak dengan kekuatan senjata, seperti yang dilakukan oleh bangsa Barat. Kritik terhadap Kapitalisme juga merupakan kritik yang disampaikan pengarang terhadap Barat, bahwa keagungan dan kemulyaan itu hanya dapat dicapai hanya dengan kekayaan. Selanjutnya pengarang mengkritik paham rasionalisme Barat. Rasioanalisme yang mensyaratkan segalanya dapat di akal. Sehingga sesuatu yang tidak dapat dinalar, tidak akan diterima. Barangsiapa hendak mengabarkan sesuatu yang tidak dapat dipahami secara akal maka niscaya orang tersebut dianggap sakit jiwa dan harus dikirim ke rumah sakit jiwa.

Setelah menganalisis cerpen Taufik al-Hakim yang berjudul *Cleopatara wa Mac*, penulis menemukan koherensi antara teks dan konteks. Cerpen ini merupakan fakta sejarah tentang pertumbuhan nasionalisme di dunia Arab, khususnya Mesir, melalui karya sastra.

Wallahu'alambishawab

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الكريم الأكرم، العظيم الأعظم، العليم الأعلم الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم حتى يكون الإنسان علوا. حمدا كافيا على نعمة. الصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي جاء بالشرعية الإسلامية لتحرير العباد من عبادة العباد إلى عبادة رب العباد، وعلى اله واصحابه اجمعين.

لقد تمّ هذا البحث بعون الله و رحمته و هدايته. و بالرغم من أنّه بعيد من الكمال و التمام، فإنه مما اشتدي اليه الباحثة في تكميله و إتمامه و من ثم، ترجو الباحثة من المطالعين و المطالعات أو القراء على تصحيحه و تكميله إذا وجد فيه الخطاء و النقصان. إن هذا البحث لا يتم أيضا إلا بمساعدة عدة الذين بدلوأجهدهم وإهتمامهم بهذا البحث فيجد رب الباحثة أن تعرض كل منهم الشكر الجربك و أخص بالكرم هذا :

١. السيد الفاضل الاستاذ الدكتورندس محمد شاكر

على، بوصفه العميد لكلية الاداب جامعة سونن
كاليجاك الاسلامية الحكومية الذي قد وافق بهذا
البحث

٢. السيد الكريم الأستاذ الدكتور سوكتو سعيد

الماجستير بوصفه رئيس قسم اللغة العربية و أدبها

٣. السيد الكريم الاستاذ الدكتورندس مصطفى، الذي

قد يذل جميع جهده على القيام بإشراف و إرشاد

الباحثة في إتمام هذا البحث

٤. جمع المدرسين و المدرسات لكلية الاداب. وعلى

وجه الخاص لقسم اللغة العربية وأدبها. المحبوبين

الذى قام بتربيته حفظ الله و اخص بدعائى لهما

اللهم اغفرلهما وارحمهما وعافهما وعف عنهما.

٥. اخوتى الكرام و اخواتى العزيزات وجميع زملائى

الأعزاء الذين ساعدوني في إتمام الدراسة في هذه

الكلية

جزاكم الله الصالحين المخلصين و اخرا وعلى الله توكلنا

حسبنا الله ونعم الوكيل و نعم المولى ونعم النصير.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

جوكجاكرت، جوفى ٢٠٠٤م

جمادى الأولى ١٤٢٥هـ

الكاتبة

بيتي سوليستيوات

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة المسرف
د	الشعار
هـ	الإهداء
و	التجريد
ز	كلمة شكر و تقدير
ط	محتويات البحث
١	الباب الأول مقدمة
٢	أ. خلفية البحث
٥	ب. تحديد المسألة
٥	ج. أغراض البحث و منفعه
٦	د. التحقيق المكتب
٨	هـ. منهج البحث
٩	و. الإطار النظري
١٢	ز. نظام البحث
١٤	الباب الثان ترجمة توفيق الحكيم حياته
١٤	أ. حياة توفيق الحكيم و تربيته
١٦	ب. أثر توفيق الحكيم العملي والأدبي ويحتوى على حياته

- ج. الحالة الاجتماعية والساسية في عصر توفيق الحكيم..... ١٩
- د. كتب للمؤلف نشرت باللغة العربية..... ٢١

الباب الثالث دراسة تحليلية بنيوية تكوينية عن قصة

- "كليوباترة و ماك" ٢٥
- أ. مختصر قصة قصيرة كليوباترا و ماك ٢٥
- ب. تحليل العناصر الداخلية في القصة القصيرة كليوباترا ٢٧
١. الموضوع ٢٨
٢. الشخصية ٣١
٣. الحكمة ٣٥
٤. الموضوع ٣٩
- ج. التحليل البنيوي التكوينية عن القصة القصيرة ٤٢
١. علاقة العناصر الداخلية ٤٣
٢. أثر المؤلف في القصة القصيرة ٤٥
٣. أثر الحياة الاجتماعية في قصة قصيرة ٥٢
٤. رؤية العالم المؤلف ٥٤
- الباب الرابع الأختتام ٥٧
- أ. الخلاصة ٥٧
- ب. الاقتراح ٥٨
- المراجع ٥٩

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية المسألة

يبدأ إختراع الأدب من إبتكار الأديب وحواره بينه وبين الواقع. ولأجله كان دراسة الأدب والنقد الأدبي ينطلق من نوع إبتكارى للناقد الى عالم "الاختراع" للأديب. وبالإضافة الى ذلك ينبغى للناقد ان يوجهه في تجربته الأدبية الى علاقة بين العالم الذى إختلعه الأديب وبين الواقع المعبر فى الأدب.^١

والاعمال الأدبية لا تنفصل عن الواقع الذى كان فيه الأديب. ووجود الاعمال الأدبية الذى يجاور بالواقع ويمثله ينبعث السؤال الذى يتعلق بهما فى النص الأدبي، وبذلك كان النص الأدبي شكلا آخر يمثل مشاعر الأديب معا. وبذلك كان الأدب يظهر من الحياة الإجتماعية وله وظيفة خاصة فى المجتمع وهى وسيلة إتصالية بين الأديب والقارئ.^٢ وكذلك القصة القصيرة التى تتضمن فيها الرسالة أرسلها المؤلف إلى قارئها.

عند توفيق الحكيم، أن الأعمال الأدبية لا تقدم الجمال و الفن قط. و لكنها "وسيلة" لتعبير الحياة الواقعية وتعبير ما كان فى وجدان الأديب من

Umar Junus. *Dari Peristiwa ke Imajinasi: Wajah Sastra dan Budaya Indonesia*.^١

(Jakarta: Gramedia, ١٩٨٣) Hal: VIII

Jabrohim (ed). *Metode Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Hanindita Graha Widya, ١٩٨٣)^٢

Hal. ١٣٥

الشعور والأعمال الأدبية التي تتعلق بالحياة الواقعية، وكانت الأعمال الأدبية التي كتبها توفيق الحكيم لاتزال تمتلئ بعناصر الجمال. لها حوار حيوى يشعره القارئ في قصصه القصيرة، و تمتلئ بالخيال والأراء الفلسفية التي تدل على أن توفيق الحكيم هو الأديب يمتاز بها عن غيره.^٣

القصة القصيرة في الأدب العربى هى شىء جديد، و ليس لها جذور تاريخية فى الأدب العربى القديم. وأما مؤسس الأول للقصة القصيرة فى الأدب العربى هو سالم بطرس البسطامى (Salim Batrus al-Bustami) الذى يقيم مجلة " الجنان" (١٨٧٠).^٤ وهى أول مجلة تحث على ظهور القصة القصيرة فى خزانة الأدب العربى، وأنها تتأثر بنمط القصة من بارس و إنجليزى. ثم تتطور هذه القصة على أساس فكرى من الغرب، ونمط هذه القصة نجده فى القصص القصيرة التى كتبها توفيق الحكيم و محمود تيمور وجبران خليل جبران و نجيب محفوظ و غير ذلك.^٥

توفيق الحكيم هو الأديب الكبير والمناقض (kontraversial)، انه الأديب الذى يملكه العرب و خصوصا عرب مصر، وله سمعة عالية فى العالم. وتميز توفيق الحكيم فى قصصه القصيرة باهتمامه الى المشكلات الإجتماعية ، واحتجاجة عليها فصار أعماله الأدبية ان يرغب فيها الناس و تتمتع بها المجتمع وكانت

^٣ Helvy Tiara Rosa. *Wanita yang Mengalahkan Setan*. (Magelang: Tamboer Press, ٢٠٠٢)

Hal. ٥١

^٤ Taufiq A. Dardiri "persoalan Pedekatan dan Metede dalam Penelitian Sastra Arab Modern dan Kontemporer" dalam Sugeng Sugiono(ed) *Bunga Rampai Bahasa dan Kebudayaan Islam* (Yogyakarta: Fak. Adab IAIN Sunan Kalijaga, ١٩٩٣) Hal. ١٨

^٥ انظر ال احمد هيكال موجز الأدب الحديث من مصر (الى قيام الحرب العالمية الثانية) (المنيرة : مكتبة

الشباب، ص. ٢٨١-٢٨٤. وعباس خضرمز القصة القصيرة فى مصر (مند تشأها حتى سنة ١٩٣٠). (القاهرة

الدار القومية للطباعة والنشر، ١٩٧٧) ص. ٧٩. عن القسم النثر فى العرب

قصصه القصيرة موضع البحث لنقاد الأدب، ولا يقل منهم - سلفهم و خلفهم - من يردونه، لأنهم يزعمون أن آرائه تضطر على الدين و قيم المجتمع. و بالإضافة الى ذلك، أن توفيق الحكيم مشهور كمؤلف النصوص المسرحية و الرواية و غير ذلك. وكتب توفيق الحكيم كثيرا من القصة القصيرة.^٦ ومنها القصة القصيرة التي سಿದرسها الكاتبة، في هذا البحث العلمي وهي قصة قصيرة "كليو باترة و ماك" التي كانت في مجموعته (antologi) بالموضوع الليلة الزفاف.

تقصّ قصة قصيرة "كليو باترة و ماك" عن جنرال امريكي اسمه ماك ارثر (Mac Arthur). عند ما يستريح ماك في شاطئ البحر المحيط الباسيفيكي، وفجأة جاءت إليه امرأة جميلة بعظمتها الإكليلية اسمها كليو باترة، وكان مجيئها لإلتقاء ماك، لأنها تريد ان تنصر ماك و تساعد في سيطرة العالم. وكان الشخص الاساسي في القصة هو كليو باترة التي تمثل مصر و ماك ارثر الذي يمثل الغرب كقائد أمريكي، فأصبحت هذه القصة القصيرة تتضمن كثيرا من التوصية التي سيرسلها المؤلف الى قارئها، كيف كانت كليوباترة التي تمثل مصر تستطيع أن تتأثر ماك - جنرال أمريكي - و تسلطه، مع أن أمريكي بلاد رأسمالي (kapitalisme) في القضاء الحكومة.

ومن الشرح المذكور، تظن الكاتبة أن الأعمال الأدبية خصوصا قصة كليو باترة و ماك، هي تمثل من خيال المؤلف الذي يبرز في تعبيرها الادبية في القصة، و أن القصة القصيرة تصوّر وطنية المؤلف في انتقاد المذهب الغربي أو الأوروبي أو الأمريكي، وكان روح وطنية توفيق الحكيم مأثور في قصته القصيرة وهي كليو باترة و ماك. انطلاقا من ذلك، كان غرض هذا البحث هو معرفة ما في القصة من اراء المؤلف من منظور الدراسة التحليلية البنيوية التكوينية، لأن

هذه النظرية ترى ان الأعمال الأدبية له علاقة بالحياة الإجتماعية. و أن الأدب الذى يكتب فى زمان معين يتعلق مباشرة أو غير مباشرة بالمعيار و العادات و العُرف فيه. و المؤلف يصورها فى أعماله الأدبية بالتعبير الجميل والأسلوب المقنع كأنه يتكلم مع القارئ و يؤثر ذهنه.^٧

و تصور النظرية البنيوية التكوينية بأن الأعمال الأدبية تظهر فى وسط المجتمع وتمثل خيال المؤلف و تعكس عن المظاهر الإجتماعية. لذلك، كان ظهور الأعمال الأدبية هو مظهر من مظاهر الحياة الإجتماعية و يمثل رؤية العالم المؤلف (Vision du Monde)، و المؤلف كشخص فاعلى فردى (Subyek Individu) يريد أن يعرض رؤية عالمه فى القصة ويرسلها إلى أفراد المجتمع كفاعل جماعى (Subyek Kolektif). وهذا أن الأعمال الأدبية ذو علاقة و ثقة بالمجتمع وفيها ارتباط قوى بين الأديب كشخص فاعلى فردى والمجتمع كفاعل جماعى. وبالإضافة الى ذلك ان الأعمال الأدبية مرشحة بالثقافة المعينة فى المجتمع و أنها لا تنفصل عن تاريخيتها أي ان لها علاقة تاريخية بالثقافة المعينة.^٨

رأى جولدمن (Goldman) أن الأعمال الأدبية توكل عن الرؤية العالم المؤلف (Vision du Monde) للمؤلف، وهي ليست تمثل شخص المؤلف ولكن تمثل وتوكل عن فرق المجتمع التى يقصد بها المؤلف عن إرسالها عبر أفراد المجتمع (transindividual atau intersubjektif)، و معنى ذلك أن المؤلف كشخص فاعلى فردى يريد أن يتكلم مع أفراد مجتمعه بما يعبره فى القصة من الشعور والخيال و

Jan Van Luxemburg. Dkk. *Pengantar Ilmu Sastra*. Terj Dck Hartoko (Jakarta: ^٧

Gramedia, ١٩٨٦) Hal. ٢٣

Iswanto "Penelitian Sastra dalam Perspektif Struktural Genetik" dalam Jabrohim (ed). ^٨

Metode Penelitian.... Hal. ٥٩

رؤية العالم المرتبطة بأحوال إجتماعية بطريقة الأداء الفنية الجميلة المفضلة.^٩
 إنطلاقاً من ذلك، يريد الكاتبة أن يدرس الفكرة أو الرؤية إلى العالم التي يعبرها
 الأديب في القصة، والحياة الإجتماعية التي كانت فيها القصة. وأثر هذا كله
 نستطيع ان نفهم أصول القصة و محدثاتها التكوينية من خلفية البناء أو التركيب
 الإجتماعي المعين.^{١٠}

ب. تحديد المسألة

إعتماداً على خلفيات البحث المذكورة، فالمسألة التي سيبحثها الكاتبة
 في هذا البحث فيما يأتي:

١. ما العناصر الداخلية و الخارجية في قصة قصيرة "كليو باترة و ماك"

لتوفيق الحكيم؟

٢. كيف كانت صورة العناصر البنيوية التكوينية للوجيان جولدمان (

Lucien Goldmann) في قصة قصيرة كليو باترة و ماك لتوفيق الحكيم؟

ج. أغراض البحث و منفعه.

وبعد ان شرح الباحثة خلفية البحث، وتحديد المسألة، ولحة عن النظرية
 المستخدمة في البحث، فأغراض البحث التي أرادت بها الباحثة في هذه البحث
 العلمي كمايلي:

^٩ Sangidu. "Beberapa Rumusan Masalah Sosiologi Sastra" dalam *Humaniora*. No. ١ (Fak.

Sastra UGM) Hal. ٥٥

A. Teeuw. *Sastra dan Ilmu Sastra Pengantar Teori Sastra* (Jakarta: Pustaka Jaya,

١٩٨٤) Hal: ١٢٢-١٥٣

(أ). معرفة العناصر الداخلية و الخارجية في قصة "كليو باترة و ماك" لتوفيق الحكيم.

(ب). معرفة العناصر البنيوية التكوينية عند جولدمان في قصة "كليو باترا و ماك" لتوفيق الحكيم.

(ت). عرض القصة المبحثة من ناحية أدبية تقوينة لقراء الأدب حتى يعرفون ماتضمنته القصة من العناصر التكوينية.

فمن أهمية البحث هناك ما تكون علمية وما تكون علمية أو نظرية كانت أم تطبيقية، وعسى ان يكون هذا البحث نافعا على ما يلي:

(أ). في توسع العلوم بالفكرة الجديدة وخاصة علوم الدراسة التحليلية البنيوية.

(ب). في تطبيق النظرية الأدبية على الأعمال الأدبية حتى أفهم بما فيها من عناصر الجمال الفني وأراء المؤلف فيها والتاريخ ومظاهر الحياة الإجتماعية الممثلة فيها.

(ج). عرض الدراسة الأدبية التي ينتفع بها الباحث الآخر حتى تستمر الدراسة الأدبية على "مدى" الأوقات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY

SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

د. التحقيق المكتبي

على مدى مطالعة الكاتب في الابحاث الأدبية، لم تجد الكاتبة من يبحث هذه القصة. ولكن وجدت الكاتبة الباحثين عن أعمال أدبية أخر لتوفيق الحكيم، في كلية الأدب في الجامعة سونان كالى جاكا الحكومية مثل :

١. داتى دراية بالموضوع العصفور من الشرق لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية فى الداخلية)
 ٢. نور هودى اسماعيل بالموضوع مسرحية إيزيس لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية مسرحية)
 ٣. فاطمة نور ليلا بالموضوع دور توفيق الحكيم فى العرب الحديث (دراسة وصفية)
 ٤. محمد نوغره بالموضوع القصة القصيرة لتوفيق الحكيم. موقف خرج والإبليس ينتصير
 ٥. سيقى اهدانى بالموضوع يوميات نائب فى الأرياف لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية فى الموضوع والشخصية)
 ٦. نور ليل يوليان بالموضوع مسرحية اهل الكهف لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية إجتماعية أدبية)
- قصة قصيرة كليوباترا و ماك لتوفيق الحكيم هي من احدى القصص القصيرة من الأعمال الأدبية التى تتضمن روح وطنية. وترغب الباحثة فى القصة لأنه ذو علاقة اجتماعية واقعية (Realitas Sosial) وتأثر كاتب القصة بالثورة (Revolusi) فى مصر، لذلك كانت قصصه القصيرة لها تأثير كبير فى مجتمع مصر، وكثير من الناس يقرأونها ويدرسونها. وقصة كليوباترا وماك لا يدرسها أحد من قبل، ولذلك أرادت الكاتبة ان تدرسها من منظور نظرية بنيوية تكوينية. وأما الكتب المرجعية (pendukung) لتحليل هذا البحث، كما يلي:

١. Lucien Goldman. ١٩٧٧, Towards a Sociology of the Novel. London:

Tavistock Publications Limited

٢. Faruk. ٢٠٠٣, Pengantar Sosiologi Sastra, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

٣. Faruk. ١٩٨٨, Struktural Genetik dan Epistemologi Sastra. Yogyakarta: .

Lukman

٥. منهج البحث

إعتمادا على البحث السابقة، فالكاتبه تستعمل أكثر منهج البحث، منها:

١. نوع البحث

كان هذا البحث من انواع البحث الذى يعتمد على وثائق (Content Analysis)، وهو البحث الذي يقصد به تحليل الوثائق ليعرف عن شحنة و معنى فى هذه الوثائق.^{١١}

٢. مصادر البحث

إستخدمت الكاتبه فى هذا البحث مصدرين: مصدر البحث الأساسى (Primer) و مصدر البحث الثانوى (Sekunder). المصدر الأول فهو المصدر الذى يتعلق بقصة قصيرة كليوباترة و ماك، والنظرية البنيوية الجينية للوجيان جولد من. وأما المصدر الثانى هو المصدر الذى يدفع على هذا البحث مباشرة أو غير مباشرة.^{١٢}

٣. منهج جمع الوثائق.

يستعمل هذا المنهج لدراسة مكتبية (Library Research)، و يجري هذا المنهج بدراسة مكتبية بطريقة مطالعة الكتب للحصول على

^{١١} Wuradji dalam Jabrohim (ed) *Metode Penelitian*... Hal. ٥-٦

^{١٢} Marzuki. *Metode Riset* (Yogyakarta: BPFE UII, ١٩٩٥) Hal. ٥٦-٥٧

تناول المادة المكتبية من الأخبار والأعلام و الوثائق المستعملة في

البحث.^{١٣}

٤. منهج البحث

استعملت الكاتبة بالطريقة الاستنتاجية (Deduktif) و استدلالية (

Induktif) في تحليل الوثائق حتي أصبح هذا البحث بحثا تاما و

صحيصا (Valid).^{١٤}

و. الإطار النظري.

لوجيان جولدمان (Lucien Goldmann) يؤسس نظريته على نظرية

ماركسية (Marxisme) جورج لوكس (George Lukacs). ويسمي نظريته "نظرية

بنوية تقوينية" (Struktural Genetik). هذه نظرية يسميها سلدن (Selden) نظرية

بنوية ماركسية (Marxisme)، و هي النظرية التي تقتعد أن الفرد ليس له حرية

ولكنه من أعضاء طبقة إجتماعية^{١٥}. تظهر هذه النظرية ردّ فعل على النظرية

"البنوية الخالصة" التي لاقتهم على تاريخية النص الأدبي حتي أصبحت هذه النظرية

اللاتاريخية (A Historis). ومعتقدي هذه النظرية - أي النظرية "البنوية البنوية

التقوينية" - هم يرغبون في أن ينظروا أن النص الأدبي في المجمع يتغير و

يتناقض على مختلف الطبقة.^{١٦}

^{١٣} Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bumi Aksara, ١٩٩٥)

Hal. ٢٨

^{١٤} Sudarto. *Metode Penelitian Filsafat* (Jakarta: Raja grafindo persada, ١٩٩٦) hal ٣٧-٣٨

^{١٥} Rama Selden. *Teori Sastra Masa Mini*. Terj rahmat djoko pradopo (yogyakarta: gadjah

mada press, ١٩٩١) Hal. ٣٧

^{١٦} Yosep Yapi Taum. *Pengantar Teori Sastra* (Flores: Nusa Indah, ١٩٩٧) Hal. ٤٠

ومؤسس الاول لهذه النظرية التكوينية هو هفوليت تاي (Hiypolyte Taine) وهو ناقد (Kitikus) و مؤرّخ فرنسي (Prancis) و في كتابه (١٨١٦-١٧٦٦)، *Historise de la Litterature Anglaise*، يرى تاي ان الأعمال الأدبية ليست خيالية وفردية فحسب ولكنها مرآة الحياة الاجتماعية أو تسجيل عن الثقافة، التي تبلورت الفكرة المعينة حين ظهرت تلك الأعمال.^{١٧} جولدمن، معتقد الماركسية، يوسع هذه النظرية بافتراض أن الوقائع الإنسانية هي بنية معنوية. وأن أنشطة الإنسان هي السؤال والإجابة بين الفاعل الفردي (Subyek Individu) و الفاعل الجمعي (Subyek Kolektif) في حالة معينة.

جولدمن، معتقد الماركسية يوسع هذه النظرية بافتراض أن الوقائع الإنسانية هي بنية معنوية. وان أنشطة الإنسان سؤال و إجابة من الفاعل الجمعي subjek kolektive أو الفردي في حالة معينة كإبداع أو تجربة لإعادة التصوير عن الوقائع والأحداث الموجودة لتكون مناسبة وموافقة بما أراد و أمل. فتلك النتيجة واقعية من وقائع الناس لنيل التوازن الأفضل بالبيئة حولها. و الإنسان بفطرته يسعى في هذه الحياة ليكون منسجما بالبيئة التي كانت حولها حتي يتكون بينه و بين البيئة علاقة مبادلة.^{١٨}

تعتبر البنيوية التكوينية أن النصوص الأدبية قابل للتحليل من بنية داخلية و بنية خارجية مثل البيئة و الاقتصادية و السياسة التي تصدر منها تلك النصوص. فالتحليل الأدبي لا بد له أن يبدأ من البنية الداخلية (كليا) وعلاقتها كمعطيات أساسية. فالأعمال الأدبية هي كلية معنوية كمجتمعها. لذلك فكل الأعمال

^{١٧} Zainuddin fananie. *Telaah Sastra*. (Surakarta: Muhammadiyah University Press. ٢٠٠٢)

hal. ١٦٦-١١٧

^{١٨} نفس المرجع. ص. ١١٧.

الأدبية هي وحدة الحياة التي تقبل الفهم من عناصرها. أي أنها نتيجة من حياة إجتماعية لاتزال متغيرة، وهي ديناميكية معنوية تحتوى القيم والوقائع الهامة في زمنها.^{١٩} و الأعمال الأدبية كبنية معنوية تمثل الفكرة و الرؤية إلى العالم (vision du monde) من المؤلف كفرد، بل تمثل الوجهة العامة من المؤلف الموكل عن طبقة مجتمعه.

فمن أهمية النص – أي قصة كليو باترة و ماك – التي تدافع علي البحث لهذه القصة، واختارت الباحثة نظرية "بنوية تكوينية" لجولدمن كأساس النظرية في هذا البحث، فهناك مجموع العناصر المرتبطة بعضها ببعض حتى تصوغ ما سمي بـ "بنوية تكوينية" عند جولدمن، وتلك هي على النحو التالي:

(١). الوقائع الإنسانية، وهي جميع النتائج الحيوية أم السلوكية الإنسانية شفهة كانت أم طبيعة، التي تمكن العلوم المعرفية تفهيمها. وقد كانت الوقائع الإنسانية علي شكل الأنشطة الإجتماعية و السياسية أم العلوم الثقافية نحو الفلسفة، والفن التصويري والنقشي والأدبي.

(٢). فاعل فردي وفاعل جماعي (Collective Subject)، وهما من الفاعل الواقعية الإجتماعية، أم مجمع الأشخاص (Trans-Individual). وخصص جولدمن بـ "درجة الإجتماعية، عند ماركس، لأن تلك الطائفة هي التي ثبتت اختراع نظرية للحياة التي تؤثر على ازدهار تاريخ الإنسان.

(٣). الرؤية الي العالم (Vidion Du Mondu)، التي تدل على أن الأعمال الأدبية فيها تركيب جنيتيكي، وهو ما اعتقده جولدمن أن الأعمال الأدبية هي الجمع بين تركيب صناعة الأدب و تركيب إجتماعي، لأنهما من إنتاج حيوية تركيبية سوية. وعلى رغم ذلك لم تكن في

الأعمال الأدبية العلاقة بين تركيب إجتماعي و تركيب صناعة الأدب علاقة مباشرة، لكنها وسيلة لتعبير ما سمي بـ "الرؤية العالم المؤلف " أم "إيديولوجيا".

(٤). فيها العناصر التركيبية الأدبية التي تتكون منها العمل الأدبي وهي الموضوع، والأشخاص، والحبكة والموضوع، وكل هذه العناصر يرتبط بعضها ببعض في تكوين وحدة المعنى الأدبية.

(٥). فيها جدلية (Dialektika) أدبية، وهي تظهر من أول القصة ألي نهايتها، لذلك لابد في تفهيمها استخدام المنهج الجدلي (Dialectic) الذي هو من المنهج الوضعي (Positivistic)، حتي تؤدي إلى شمولية هذا البحث.^{٢٠}

وعلي الرغم ذلك، يعبر جولدمن أن وجود العلاقة البنيوية بين النص الأدب والرؤية إلي العالم تاريخية. وهو يريد بذلك ان ينظر كيف كانت الحالة التاريخية المعينة في طبقة من الطبقات الإجتماعية تؤثر الأديب في صناعته الأدبية في وجود التأمل والخيال و الرؤية إلي العالم المعبرة في إنتاجه الأدبي. وبذلك كانت الأعمال الأدبية ترتبط ارتباطا وثيقة بتاريخيتها، سواء كانت إجتماعية أو ثقافية أو سياسية وما إلي ذلك.^{٢١}

ز. نظام البحث
وللحصول على هذا البحث الكامل فقسمت الكاتبة نظام البحث على أربعة أبواب:

^{٢٠} Faruk, *Pengantar sosiologi sastra* (yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣) Hal. ١٢-٢١

^{٢١} Terry Eagleton, *Marxisme and Literary Criticism*. Terj. Zaim Rafiqi (Jakarta:

Desantara, ٢٠٠٢) Hal. ٦٠-٦١

الباب الأول : المقدمة وتحتوى على خلفية البحث، و تحديد المسألة، و أغراض البحث و منفعه، و التحقيق المكتبى، و منهج البحث، و الإطار النظرى، و نظام البحث.

الباب الثان : حياة توفيق الحكيم و أثره العلمية والأدبية، وتحتوى على حياته و تربيته، و أعمال توفيق الحكيم، و الحالة الإجتماعية والساسية.

الباب الثالث : دراسة تحليلية بنيوية تكوينية عن قصة "كليو باترة و ماك"، وتحتوى على العناصر الداخلية مثل الموضوع، والشخصية، و الحبكة، و الموضع، و التحليل البنيوي التكويني عن القصة القصيرة وتحتوى على علاقة العناصر الداخلية، و أثر المؤلف فى القصة القصيرة، و أثر الحياة الإجتماعية فى قصة قصيرة كليوباترة و ماك.

الباب الرابع : الإختتام وتحتوى على الخلاصة.

الباب الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

اعتمادا على البحوث المطولة عن القصة فى الفصول السابقة فنلخص هذا البحث العلمى الى مايلى:

١. كانت قصة كليوباترا وماك التى ألفها توفيق الحكيم هى الإنتاج الأدبى العظيم من الأديب المصرى الكبير وهو توفيق الحكيم الذى يجتهد على تحريض الوطنية وظهورها فى مجتمع مصر. وهذه القصة من منظور الدراسة والنظرية البنوية التكوينية هى القصة التى تعبر عن رؤية مؤلفها الى العالم وهى الوطنية. ورؤية المؤلف الى العالم نجدها ونعرفها فى اتصال بين عناصر القصة الداخلية التى يرتبط فى بناء وحدة معنى القصة التى تعبر عن الوطنية، حالة مصر الذى سيطره الغرب الإستعمارى ومقاومة مجتمع مصر على الغرب بحمة وطنيتهم، كلاهما من الوقائع الإجتماعية التى لها أثر كبير فى القصة. وهذه الصورة ممثلة على شخصية كليوباترا وماك فى القصة.

٢. واذا نظرنا من منظور النظرية البنوية التكوينية كان وجود كليوباترا وشخصيتها فى القصة بعظمتها وقوتها السحرية التى تستطيع بها كليوباترا على تأثير ماك وغلبته تصور عن الوطنية

التي تعيش في مجتمع مصر، وتصور أيضا عن مجتمع مصر
بعظمتهم الشعبية و الإجتماعية والثقافية والتاريخية، وأن لهم قوة
يستطيعون بها على مقاومة الغرب المسيطر وغلبتهم بها عليه

ب. الأقنراح

والقادر في تحليل الأدب لتعلم الأدب العربي عامل إهتمام حتى
يستطيع الطالب تحليل الأدب خصوصا على الأدب العربي. ولذلك، يحتاج أن
يفهم عميقا على طريق البحث وكذا يحتاج الى المسنقي من كل جانب
وخصوصا لمعلم ومتعلم أن يعمقان على طريقة البحث. وفي جانب الكلية
وقسمها لا بد أن يزداد بإجماع الكتب لمؤيد أو مساعده.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

المراجع العربية

- حسين، هيام ابو. توفيق الحكيم وبوجين يونسك، في توفيق الحكيم الأديب والمفكر والأنسان. وزارة الثقافة المركز القوم للأدب الحكيم، توفيق. مجهول السنة. ليلة الزفاف مصر: دارمصر للطباعة خضر، وعباس. ١٩٧٧، القصة القصيرة في مصر (مند تشأقها حتى سنة ١٩٣٠). القاهرة: الدار القومية للطباعة والنشر سلام، محمد زغلول. مجهول السنة. دراسات في القصة العربية الحديثة (أصولها واتجاهاتها واعلامها). الإسكندرية : مشاءة المعارف ضيف، شوقي. ١٩٠٥، الادب العربي المعاصر في مصر (١٨٠١- ١٩٠٥م). مصر: دار المعارف هيكمل، أحمد. ١٩٨٩، الأدب القصصى و المسرحى في مصر. القاهرة: دارالمعارف _____ . مجهول السنة. موجز الأدب الحديث من مصر (الى قيام الحب العالمية الثانية)، المنيرة : مكتبة الشباب

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الأجنبية

- . Bearmarth, PJ. Dkk. 2000. *The Ensiklopedia of Islam*, Lenden: Brill
- Brugman. 1984. *An introduction to The History of Modern Arabic Literature in Egypt* Leiden: EJ. Brill.
- Esposito, John L. tt. *Ancaman Islam Mitos atau Realita*. Bandung: Mizan.,
- _____. 2001. *Ensiklopedi oxford, Dunia Islam Modern, Jilid IV*, Bandung: Mizan.
- Eagleton, Terry. 2002. *Marxisme and Literary Criticisme*. Terj. Zaim Rafiqi Jakarta: desantara
- Fadlulloh, Mahdi. 1991. *Titik Agama & Politik, Analisa Pemikiran Sayyed Kutub* Solo: CV Romadhani.
- Fananie, Zainuddin. 2002. *Telaah Sastra*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Faruk. 2003. *Pengantar sosiologi sastra* Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Faruk. 1988. *Struktural Genetik dan Epistemologi Sastra*. Yogyakarta: Lukman
- Goldmann, Lucien. 1977. *Towards A Sociology of the novel*. London: Tavistock Publication Limited
- al-Hakim, Taufiq. 2003. *Burung Pipit Dari Timur*, terj: Bahrum Benyamin dan Kuswaidi Syafi'i. Yogyakarta : tarawang
- Jabrohim (ed).1983. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Hanindita Graha Widya
- Junus,Umar. 1983. *Dari Peristiwa ke Imajinasi: Wajah Sastra dan Budaya Indonesia*. Jakarta: Gramedia
- Lubis, Muchtar. 1996. *Sastra & Tehniknya* Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Luxemburg, Jan Van. Dkk. 1986. *Pengantar Ilmu Sastra*. Terj Dck Hartoko Jakarta: Gramedia
- Mardalis. 1995. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara